ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

CERD

МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ О ЛИКВИДАЦИИ ВСЕХ ФОРМ РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ

Distr.
GENERAL

CERD/C/GTM/CO/11/Add.1
22 January 2008

RUSSIAN
Original: SPANISH

КОМИТЕТ ПО ЛИКВИДАЦИИ РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ

ДОКЛАДЫ, ПРЕДСТАВЛЕННЫЕ ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 9 КОНВЕНЦИИ

Информация, представленная правительством Гватемалы в связи с осуществлением заключительных замечаний Комитета по ликвидации расовой дискриминации

[20 июля 2007 года]

GE.08-40209 (R) 080208 080208

ВНЕОЧЕРЕДНОЙ ДОКЛАД ГОСУДАРСТВА ГВАТЕМАЛЫ КОМИТЕТУ ПО ЛИКВИДАЦИИ РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ ОБ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫХ ЗАМЕЧАНИЙ 13, 15 И 19, ВЫНЕСЕННЫХ ПО РАССМОТРЕНИИ СВОДНОГО ДОКЛАДА (ВОСЬМОЙ-ОДИННАДЦАТЫЙ ДОКЛАДЫ), ПОДГОТОВЛЕННОГО В ФЕВРАЛЕ 2006 ГОДА

I. ВСТУПЛЕНИЕ

1. Гватемальское государство представляет уважаемым членам Комитета по ликвидации расовой дискриминации внеочередной доклад, запрошенный в связи с заключительными замечаниями, изложенными по итогам рассмотрения сводного периодического доклада, содержащего доклады с восьмого по одиннадцатый, в феврале 2006 года.

II. ВВЕДЕНИЕ

2. В настоящем докладе содержится информация для Комитета о положении дел с выполнением его рекомендаций 13, 15 и 19 по следующим вопросам: квалификация преступления расовой дискриминации; доступ женщин - представителей коренного населения к юстиции и право коренных народов на проведение с ним консультаций.

3. Членам Комитета следует сообщить, что на основании правительственного постановления № 07-2007 от 12 января 2007 года были назначены новые члены Президентской комиссии против расовой дискриминации в отношении коренных народов Гватемалы (КОДИСРА). Президент Республики назначил в ее состав г-на Ромео Эмильяно Тиу Лопеса, ставшего Координатором Комиссии, а также г-жу Вильму Хулиэту Санчес Койой, г-на Руперто Монтехо Эстебана, г-на Марко Антонио Курручича Мукса и г-жу Марилис Гендалин Рамирес Бальтасар.

4. Назначение новых членов Комиссии призвано придать новый импульс ее работе с учетом того, что одним из приоритетов плана работы, осуществляемого ею в ходе нынешнего года и в последующий период, должно стать осуществление действий по выполнению обязательств, принятых государством в результате подписания и ратификации международных договоров по правам человека, связанных с правами коренных народов. Хотя не подлежит сомнению, что обязательства, возникающие из этих договоров, равно как и из рекомендаций Комитета, представляют собой обязанность государства в целом, в соответствии со своим мандатом КОДИСРА выполняет эту конкретную обязанность в отношении их выполнения и соблюдения в данной области.

5. Необходимо сообщить Комитету, что Гватемала признает, что одно из главных препятствий для достижения равенства между различными национальными группами, составляющими в нашей стране многокультурное и многоязычное общество, связано именно с пережитками расизма и расовой дискриминации, укоренившимися в нашей стране в результате насаждения монокультурного государства. И хотя на пути вперед придется встретить множество трудностей, мы считаем, что мирные соглашения действительно представляют собой водораздел в истории страны, прежде всего в том, что касается признания прав коренных народов.

6. Годы, последовавшие за подписанием мирных соглашений в Гватемале в 1994 году, ознаменовались существенным продвижением вперед по этому пути, когда были созданы каналы диалога, что постепенно позволило расширить участие коренных народов в жизни страны. Мы в полной мере отдаем себе отчет в том, что такое их участие представляет собой основополагающее условие решения вопросов, которые ставят различные этнические группы, а также служит единственным механизмом, с помощью которого мы можем обеспечить обсуждение тем, прямо или косвенно затрагивающих эти группы населения в политических структурах, принимающих решения, и, таким образом, их включение в планы работы и государственную и институциональную политику на предстоящий период.

7. Необходимо также обратить внимание членов Комитета на то, что настоящий документ представляется в важный момент в политической жизни страны, в год выборов: этот доклад составлен незадолго до первого тура выборов, назначенных на 9 сентября 2007 года. В этой связи необходимо учитывать, что темы, значащиеся в повестке дня государства, заострены на вопросах, связанных с этим моментом, вследствие чего необходимо признать, что, к сожалению, темы, связанные с коренными народами и другими темами прав человека, не входят в основную часть таких повесток дня, за некоторыми исключениями. Это затруднение достойно сожаления, однако оно отражает реальную действительность в стране и в настоящее время представляет собой вызов, которому надлежит найти ответ, как и препятствие, которое государству и нации предстоит преодолеть. Тем не менее государство ценит то, что на этих выборах среди кандидатов на пост президента Республики одна из политических партий выставила в качестве своего кандидата лауреата Нобелевской премии мира г-жу Ригоберту Менчу, которая стала первой в истории страны женщиной - кандидатом на пост президента. Эта инициатива открывает новые перспективы и позволяет надеяться, что в будущем удастся добиться более широкого участия женщин - представителей коренных народов.

8. Несмотря на указанное выше, мы подтверждаем политическое желание правительства и различных учреждений и ведомств других органов, которые в качестве органов государства отдают себе отчет в имеющихся сложностях, однако продолжат свои усилия ради достижения более значительного прогресса. В этой связи ниже будет представлена информация о деятельности, которая была осуществлена по каждой из данных тем, хотя следует признать, что пока еще нет оснований говорить о существенном прогрессе; вместе с тем мы можем заверить, что имеется твердое намерение предпринять все необходимое для того, чтобы в будущем можно было добиться более конкретного прогресса в количественном и качественном отношении.

III. МЕРЫ, ПРИНЯТЫЕ ГОСУДАРСТВОМ

A. Рекомендация № 13

Комитет рекомендует государству-участнику принять конкретный закон, квалифицирующий в качестве наказуемого деяния любые действия по распространению идей, основанных на понятии превосходства или расовой ненависти, подстрекательство к расовой дискриминации, а также акты насилия, направленные против коренных народов или лиц африканского происхождения в государстве-участнике.

9. Как уже ранее сообщалось Комитету, в настоящее время единственные конкретные нормы, прямо связанные с квалификацией расовой дискриминации, содержатся в следующих нормативных актах:

a) Уголовный кодекс (декрет-закон № 57-2002), в котором имеется статья 202-бис "Дискриминация";

b) закон о государственной службе (декрет № 1748), запрещающий любую форму дискриминации;

c) Трудовой кодекс (декрет № 1441), запрещающий любую дискриминацию в частном секторе;

d) закон о судьях (декрет № 41-99), в котором предусматривается, что совершение дискриминационных актов судьей при исполнении своих обязанностей наказывается отстранением от должности сроком на 20 дней без выплаты оклада содержания за этот период;

e) закон о радиосвязи (декрет-закон № 433), запрещающий трансляцию унижающих достоинство, оскорбительных или подстрекающих к расовой дискриминации высказываний.

10. Необходимо добавить, что, по сведениям, поступившим от КОДИСРА, в данный момент в ней рассматривается вопрос о подготовке новой инициативы, связанной с этой темой.

11. Далее в качестве примера сообщается о двух случаях, которые были рассмотрены после подачи в 2002-2003 годах жалоб, основанных на ныне действующем законодательстве, разбирательство по которым было закончено в эти годы с принятием решений в 2006 году. Эти дела стали важными прецедентами в борьбе против дискриминации и укреплении механизмов отправления правосудия в этой конкретной области.

12. Этот прецедент, который устанавливают решения по делам, связанным с расовой дискриминацией, в недавней истории страны имеет, по общему мнению, важное значение в плане динамики трансформации традиционной практики системы отправления правосудия, а также менталитета работников этой системы, воздействие которой сказывается и на собственно населении, позволяя также признать, что имеются такие виды практики, которые являются пагубными и должны тем или иным образом пресекаться и искореняться, однако при этом потерпевшие также должны заявлять о них.

13. Во-первых, следует упомянуть дело **Эдгара Вильвани Хияца Куцаля,** майя-какчикеля, ставшего жертвой постоянного унижения из-за того, что он принадлежит к коренному народу. Г-н Хияц Куцаль достиг установления важного прецедента в масштабах страны. Его жалоба в Судебно-дисциплинарный совет позволила наложить дисциплинарные взыскания, предусмотренные в подпункте d) статьи 40 закона о судьях, поскольку Совет посчитал проступок тяжким в соответствии со статьей 47 постановления о порядке осуществления закона о государственной службе в судебных органах, отстранив каждого из ответчиков по жалобе от исполнения обязанностей на 15 дней без выплаты оклада содержания. Еще должно быть принято решение по жалобе на постановление Совета судей отказать в рассмотрении жалобы на основании пунктов 2 и 3 указанного дела.

14. Во-вторых, следует сообщить о деле Марии Олимпии Лопес и Лопес против дискотеки "Ла Фратта" в главном городе департамента Кецальтенанго. Дело было зарегистрировано под номером 305-2003; согласно материалам дела, Марии Олимпии Лопес не разрешили войти в дискотеку из-за того, что она была одета в национальную

одежду. Об этом было сообщено Управлению по правам человека Кецальтенанго и прокуратуре. Дело было урегулировано публичными извинениями виновных в этом происшествии, признавших свою вину и давших обязательство суду первой инстанции департамента выполнить его решение. Трибунал счел это достаточным, сообщив ответчикам по жалобе о требованиях Лопес и Лопес, которые были теми приняты.

15. Наконец, следует отметить, обоими делами были созданы прецеденты, способствующие тому, чтобы дискриминация перестала восприниматься в стране чем-то естественным.

16. В обоих случаях действия, своевременно принятые КОДИСРА, способствовали обеспечению надлежащего разбирательства и в настоящее время нацелены на обеспечение контроля за неукоснительным исполнением решений по этим делам.

17. Государство отдает себе отчет в том, что наказания, назначенные судебными органами, имеют только административный характер. Можно надеяться, что надлежащая судебная практика позволит накопить опыт в целях более глубокого осознания судебными работниками последствий явления расовой дискриминации. В этой связи важное значение имеет повышение квалификации работников судебной системы, уже начатое для того, чтобы они лучше знали и применяли законодательство страны и международные договоры государства в области прав коренных народов.

18. Кроме того, ниже представлена таблица, в которой содержится информация о некоторых делах, зарегистрированных прокуратурой, на основе которых уже начато создание базы данных. Процесс обобщения и регистрации этих дел поясняется ниже, в разделе, посвященном деятельности прокуратуры.

Таблица 1
Прокуратура
Дискриминация
Состояние дел в период января-октября 2006 года

Стадия производства	**Число дел**	**Доля в %**
Расследование	34	52,31
Расследование приостановлено	14	21,54
Прекращено производством	10	15,38
Сдано в архив	4	6,15
Урегулировано соглашением сторон	2	3,08
В производстве	1	1,54
Итого	65	100

B. Рекомендация № 15

Учитывая общую рекомендацию № 25, Комитет рекомендует государству-участнику гарантировать женщинам коренных народов доступ к системе правосудия. Кроме того, Комитет рекомендует государству-участнику принять закон, квалифицирующий сексуальное домогательство в качестве преступления с отягчающими обстоятельствами, если такое домогательство совершается в отношении женщины коренной народности.

19. Для того чтобы предпринять меры в этой области, важно определить основные препятствия, с которыми сталкиваются женщины - представители коренного населения, пытающиеся обратиться к органам правосудия, поэтому Управление по защите коренных женщин (ДЕМИ) провело в марте 2007 года обследование состояния дел с доступом женщин из числа коренного населения к системе правосудия[1].

20. Этот документ свидетельствует о том, что, хотя женщины из числа коренного населения добились получения доступа к четырем различным инстанциям судебной системы страны, чтобы добиться защиты от насилия и удовлетворения их социально-экономических потребностей, они не добились реального ответа на свои требования.

21. Кроме того, обследование показывает, что насилие в семье, которое затрагивает всех гватемальских женщин, прежде всего из числа коренного населения, представляет собой главную проблему, с которой сталкиваются коренные женщины в стране.

22. Хотя в стране действует соответствующее законодательство, а именно закон о предупреждении, наказании и искоренению насилия в семье (декрет № 97-96), признается, что сфера применения этого закона ограничена, поскольку в нем нет квалификации преступления насилия в семье, чем и объясняется необходимость конкретных законодательных норм по поводу этой серьезной проблемы.

23. Информация, которую позволило получить это обследование, исключительно важна именно потому, что она содержит ряд конкретных рекомендаций судебной власти, а также органам исполнительной власти; эти рекомендации будут приняты каждым этим органом и помогут направить их деятельность, обеспечивая ее эффективность в соответствии с реальной ситуацией и потребностями женщин из числа коренного населения страны.

---

[1] Информация, представляемая в этом разделе, соответствует данным второго доклада Управления по защите коренных женщин (ДЕМИ) "Доступ коренных женщин к системе правосудия в Гватемале". Ввиду количества и качества информации, содержащейся в докладе, он препровождается в качестве приложения к настоящему документу.

24. В этой связи такие органы, как Управление по делам коренных женщин, секретариат по делам женщин при президенте, Национальная комиссия по предупреждению насилия в семье, прокуратура, Управление государственной защиты по уголовным делам, Национальная гражданская полиция и органы судебной власти, должны возглавить и провести работу, которая обеспечила бы выполнение рекомендаций, изложенных в этом обследовании.

25. Ниже указаны представленные законопроекты:

a) законопроект № 1576, рассмотренный конгрессом в заседании полного состава депутатов 1 января 1996 года; законопроект предусматривает принятие закона против сексуальных домогательств на предприятиях и в учебных заведениях;

b) законопроект № 1580, рассмотренный полным составом конгресса 1 января 1996 года, в котором предлагается принять закон о сексуальных домогательствах;

c) законопроект № 2608, рассмотренный полным составом 14 января 2002 года, предусматривающий принятие закона против сексуальных домогательств на предприятиях и учебных заведениях; в том же году 19 сентября конгресс в полном составе своих членов рассмотрел инициативу, предусматривающую принятие закона о предупреждении сексуальных домогательств и преследовании и наказании за них.

26. Последний законопроект, рассмотренный конгрессом в полном составе своих членов, законопроект № 3566, рассмотренный в ноябре 2006 года, касающийся сексуальных домогательств, который в настоящее время рассматривается тремя комиссиями конгресса: Комиссией по конституционным вопросам, Комиссией по делам женщин и Комиссией по правам человека.

27. Мы понимаем, что одна из серьезнейших проблем, с которыми сталкиваются не только женщины из числа коренного населения, но и все граждане страны в целом, - возможность быстрого и действенного обращения к системе правосудия. Несмотря на все трудности, здесь удалось предпринять определенные меры по улучшению и повышению оперативности этих процессов. Так, в последние десять лет число судебных органов выросло в три раза больше, чем население страны, и если в 1990 году один судебный орган приходился на 33 000 жителей, то в 2000 году - на 22 000 жителей, при этом больше всего новых судов первой инстанции появилось в муниципиях и департаментах за пределами столицы, что позволило улучшить территориальный охват системы.

28. Кроме того, в 2006 году в столице были созданы мировые суды, действующие круглосуточно и без выходных. Эта практика, доказавшая свою эффективность в плане повышения оперативности судебных процессов, перенимается и другими муниципиями страны.

29. Еще одно направление действий по укреплению механизмов, способствующих доступу женщин из числа коренного населения к правосудию, связано с подписанием 6 марта 2007 года трехстороннего соглашения о межведомственном сотрудничестве между Институтом государственной защиты по уголовным делам, ДЕМИ и Национальным координационным советом по предупреждению насилия в семье и в отношении женщин (КОНАПРЕВИ).

30. Подписавшие его учреждения обязались принять конкретные меры в своей сфере ведения. Например, Институт государственной защиты по уголовным делам принял на себя следующие обязательства:

a) оказание бесплатных услуг по ориентации, помощи и консультированию по правовым вопросам на основании межведомственных запросов органов, подписавших данное соглашение, которое предусматривает оказание содействия, предоставление консультаций и контроль со стороны Института государственной защиты по уголовным делам во всех тех случаях, которые представлены ему ДЕМИ, в целях содействия формированию структур управления и взаимодействия, которая преследовала бы цель улучшения юридического положения женщин, в том что касается полного соблюдения их прав человека национальной системой юстиции;

b) содействие участию защитников ДЕМИ в деятельности по подготовке кадров и обучению, которая сделала бы возможным межведомственный обмен опытом в вопросах юстиции по делам коренного населения, прежде всего в области защиты гарантий и прав женщин из числа коренного населения в системе официального правосудия и права коренных народов в целях выработки единообразных подходов, способствующих целостному видению проблем судопроизводства в многокультурной и гендерной перспективе;

c) содействие доступу к обучению, которое способствовало бы осуществлению проектов и проведению исследований, представляющих интерес для участников, в частности по вопросам доступа к юстиции в официальной системе и в системе коренного населения, связанных с пользователями из числа коренного населения.

31. В свою очередь Управление по защите коренных женщин обязалось провести следующую работу:

a) передача Институту государственной защиты по уголовным делам тех дел, в которых в качестве потерпевших или обвиняемых проходят женщины, нуждающиеся в консультациях и юридической помощи и сопровождении, а также юридическом представительстве при осуществлении защиты прав, имеющих культурный аспект;

b) проведение деятельности по обмену, нацеленной на передачу органам прокуратуры опыта оказания внимания и обращения с женщинами из числа коренного населения, в которой должны рассматриваться межкультурные элементы, способствующие комплексному видению юстиции с точки зрения множественности культур и с гендерной точки зрения;

c) оказание поддержки и содействие осуществлению исследовательских проектов, осуществляемых Институтом самостоятельно или в сотрудничестве с другими ведомствами, по вопросам, представляющим интерес для обеих сторон, содействующих неукоснительному уважению прав человека женщин в институциональной, политической, экономической, социальной и культурной жизни.

32. КОНАПРЕВИ принято обязательство осуществить следующую деятельность:

a) содействие в рамках государственной политики борьбы с насилием в отношении женщин конкретной деятельности и реализации моделей помощи, развивающих право женщин из числа коренного населения на жизнь, свободную от насилия, в консультации и при координации с ДЕМИ; и Институтом государственной защиты по уголовным делам;

b) содействие расследованию и сбору информации и статистических данных, касающихся дел последствий, результатов и числа случаев насилия в семье и в отношении женщин, с разбивкой по этническим группам в целях оценки и реализации мер совместно с Институтом государственной защиты и ДЕМИ;

c) оказание помощи сторонам в случае принуждения и угроз против женщин из числа коренного населения в целях возбуждения дел в таких случаях или предоставления консультаций и помощи и/или обеспечения защиты затрагиваемых лиц.

33. Важно указать, что для обеспечения надлежащего осуществления такой деятельности участники приняли обязательство совместно разрабатывать ежегодный план, который позволит определять степень продвижения вперед.

34. Кроме того, в период с января по октябрь 2006 года органы прокуратуры зарегистрировали в общей сложности 65 дел, связанных с дискриминацией. Эти дела были рассмотрены в рамках специальных расследований, проведенных различными органами прокуратуры и послужили основой проекта создания специальных органов прокуратуры по рассмотрению дел о расовой дискриминации; предусматривается, что органы прокуратуры по делам коренного населения будут преобразованы в специализированные подразделения при окружных управлениях прокуратуры в целях обучения сотрудников прокуратуры на основе подготовки руководства по этим вопросам, а также информирования по теме расовой дискриминации.

35. Следует отметить, что эти случаи дискриминации касаются не только расовой дискриминации, но и заявлений о дискриминации по признаку вероисповедания, заболевания или инвалидности. Тем не менее сообщается, что случаи, связанные с расовой дискриминацией, возможно, составляют до 25% заявлений.

36. Кроме того, 9 мая 2007 года на основании постановления № 20-2007 Генеральный прокурор утвердил положение об организации и функционировании департамента по координации прав коренных народов в системе органов прокуратуры.

37. Хотя это соглашение представлено в приложении для сведения Комитета, мы хотели бы подчеркнуть, что в основные функции этого департамента, в частности, входит следующее:

a) предоставление консультаций, проведение исследований, специальных анализов и осуществление роли мультипликатора политики в области коренных народов в целях укрепления прокуратуры в области прав коренных народов;

b) контроль за надлежащим применением законодательства и международно-правовых актов, связанных с правами коренных народов, как основа работы органов прокуратуры;

c) выработка основных направлений деятельности и координация подготовки учебных и информационных материалов в области прав коренных народов как для внутреннего использования, так и для распространения;

d) координация с различными подразделениями прокуратуры в вопросах прав коренных народов;

e) выработка в координации с департаментом по информации и печати стратегий общественной информации и ознакомительной работы в области прав коренных народов внутри и вне учреждения;

f) создание механизмов общественных связей и координации с институтами системы юстиции в области прав коренных народов;

g) анализ и изучение системы формального права и системы права коренных народов в целях выработки политики, содействующей их применению;

h) координация помощи переводчиков различным органам прокуратуры;

i) координация в вопросах этнографической экспертизы (по языковым и культурным вопросам), необходимой для различных органов прокуратуры страны.

38. В этом подразделении будут работать четыре специалиста в областях этнографии, социологии и социальной истории, помощь которым будет оказывать техническая группа.

39. С нашей точки зрения создание этого отдела в системе органов прокуратуры может стать важной вехой позитивного характера, способствующей укреплению возможностей прокуратуры по оказанию содействия коренным народам в соответствии с этнико-лингвистическими потребностями. Кроме того, работа департамента будет способствовать информационной работе среди сотрудников в этой области правосудия, что должно еще более повысить возможности обращения коренных жителей к судебной системе.

40. В настоящее время в рамках сотрудничества между Европейским союзом и Гватемалой осуществляется программа "Борьба против социальной изоляции в Гватемале", общая цель которой - внесение вклада в преодоление социально-экономической и политической изоляции бедных женщин в сельских районах, в частности коренных женщин Гватемалы.

41. В части доступа коренных женщин к правосудию программа предусматривала в своем ежегодном оперативном плане на 2007 год разработку проекта содействия процессам составления и/или осуществления стратегии обеспечения гендерного и этнического равенства на основе задействования координационной группы сектора

правосудия при уделении основного внимания последовательности усилий, предпринимаемых в рамках этой программы в соответствии с ее целями. При разработке проекта принимаются во внимание результаты обследования, проведенного ДЕМИ, указанного выше, "Доступ коренных женщин к правосудию", а также рекомендации, которые были изложены различными договорными органами, такими, как Комитет по расовой дискриминации и Комитет по ликвидации дискриминации в отношении женщин, а также специальными докладчиками системы Организации Объединенных Наций и межамериканской системы, которые представили рекомендации, связанные с совершенствованием системы правосудия и с доступом коренных народов, в частности коренных женщин, к этой системе.

42. На основе осуществления этого проекта планируется достичь более действенного и широкого доступа женщин из числа коренного населения к судебной системе в результате укрепления ее институтов. На 2008 год поставлена цель разработки стратегии обеспечения гендерного равенства в условиях множественности культур не менее чем в 10 учреждениях судебной системы.

43. Другое важное направление деятельности, которое следует отметить, - исследование, которое было опубликовано в мае 2007 года, проведенное Национальной комиссией по контролю и поддержке укрепления правосудия и озаглавленное "Доступ коренного населения к официальной юстиции в Гватемале"; комиссия, созданная постановлением правительства № 310-2000 в целях предоставления консультаций и выработки предложений и рекомендаций, которые она считает целесообразными и необходимыми в целях комплексного улучшения системы правосудия Гватемалы. Подготовленные ею исследования имеют целью расширить и сделать более содержательным обсуждение в стране вопросов доступа женщин из числа коренного населения к системе правосудия.

44. В этой связи ставится цель выработки разумных и согласованных формул достижения в стране единства мнений в области правосудия на основе подлинного уважения культурного разнообразия. В исследовании указывается, что, однако, защита этнического и культурного разнообразия находит свою поддержку в признании одновременно противоречия и напряженности по отношению к обычной юстиции, что обязательно требует координации и мирного сосуществования обеих систем. Сосуществование различных мировоззрений и даже разных юридических систем и институтов в свою очередь зиждется на принципах терпимости, разнообразия, уважения различий и плюрализма, исключительно важных для действенного отправления правосудия.

45. В этом документе также представлена точка зрения самих пользователей системы и дан ряд рекомендаций, которые мы считаем важными и которые будут приняты к выполнению органами государства в целях учета реальных потребностей.

C. Рекомендация № 19

Комитет рекомендует государству-участнику при принятии решений, непосредственно касающихся прав и интересов коренных народов, стараться заручиться их осознанным согласием, как это предусматривается в пункте 4 d) его Общей рекомендации № 23. Комитет также рекомендует государству-участнику до принятия проекта закона о совещательных процедурах включить в его текст статью, касающуюся права коренных народов на проведение с ними консультаций в тех случаях, когда рассматриваются законодательные или административные меры, которые могут непосредственно затрагивать их интересы, с целью убедиться в их согласии с данными мерами.

46. В соответствии со статьями 97, 118, 119 и 125 Политической конституции Республики устанавливается обязанность ориентации экономики страны на достижение целей использования природного и человеческого потенциала, увеличения материального благосостояния и осуществления усилий по достижению полной занятости и справедливого распределения национального дохода, а также создания условий для природопользования и стабильности экологического равновесия при достижении таким образом использования природных ресурсов, а также систематическое содействие политике экономической и административной децентрализации в целях надлежащего регионального развития.

47. Мирные соглашения, в частности о самобытности и правах коренных народов[2], устанавливают обязательство государства содействовать участию коренных народов на всех уровнях и созданию, как буквально гласит подпункт d) пункта i) указанного соглашения, "обязательным механизмам консультаций с коренными народами во всех случаях, когда предусматривается принятие законодательных и административных мер, которые могут затронуть коренные народы майя, гарифуна и синка".

48. Для достижения целей, предусмотренных как в Политической конституции Республики, так и в мирных соглашениях, было принято соответствующее законодательство, регламентирующее как вопросы экономической и административной

[2] Мирные соглашения были приняты в качестве закона, утвержденного законодательным декретом № 52/2005, в котором был утвержден общий закон о мирных соглашениях.

децентрализации в стране, так и вопросы участия населения майя, синка и гарифуна и некоренного населения в решении вопросов государственного управления на основе муниципального кодекса и закона городского и сельского развития, в которых устанавливается следующее:

a) Муниципальный кодекс, статья 65 (Консультации с общинами или органами коренного народа муниципий): в случае, когда характер вопроса затрагивает, в частности, права и интересы коренных общин муниципии или их органы, муниципальный совет проводит консультации по просьбе общин или коренных органов, в том числе учитывая обычаи и традиции коренных общин;

b) закон о советах городского и сельского развития, статья 26 (Консультации с коренными народами): в этом законе регламентируется порядок проведения консультаций с коренными народами майя, синка и гарифуна в отношении мер в области развития, предпринимаемых исполнительной властью, прямо затрагивающих эти народы, которые могут проводиться через их представителей в советах развития.

49. Кроме того, в другой области в августе 2005 года были приняты основные направления "Горной политики Гватемалы"[3], где в статьях 6-8 в главе II устанавливаются соответственно цели, сфера действия и последствия консультаций.

50. Кроме того, вводится порядок консультаций с государственными органами в рамках системы советов городского и сельского развития, о чем уже говорилось выше. Система ставит задачу получения соответствующими группами населения с помощью соответствующих процедур, в частности с привлечением соответствующих органов, информации по всем аспектам проектов в горной области на их землях, которые могут их затрагивать. Для этого необходимо учитывать точку зрения, которая может быть выражена по данному вопросу, и устранить те моменты, которые в техническом отношении могут считаться ущемляющими их интересы, что преследует следующие цели:

a) выработка договоренности или достижение согласия заинтересованных групп населения с проектами или мерами на их землях, предложенными уже действующими горнодобывающими предприятиями;

---

[3] Принята 23 августа 2005 года вместе с пояснительной запиской по предлагаемым поправкам в горное законодательство, которое состоит из нескольких глав, в которых излагаются и аргументируются правки к нормам Политической конституции Республики Гватемала и дается содержание политики в горнодобывающей области; в статьях 6, 7 и 8 в главе II этого документа конкретно говорится о порядке проведения консультаций.

b) определение интересов негативно затрагиваемого населения, равно как и установление степени негативного влияния, до предоставления соответствующих лицензий.

51. Для содействия процессу консультаций с населением этот порядок предусматривает привлечение независимых специалистов, аккредитованных и принятых сторонами, а также принятие к сведению представленного ими доклада при принятии окончательного решения о предоставлении или непредоставлении соответствующей горной лицензии. В зависимости от этих положений проводятся различные консультации с гражданами для определения обоснованности или необоснованности частных проектов использования водных, горных или нефтяных ресурсов.

52. Согласно имеющемуся к настоящему времени опыту, такие консультации проводят местные органы власти при большом содействии католической церкви и организаций гражданского общества - Национальный координационный совет коренных народов и крестьян (КОНИК) и сообщества "Мать сельва", - которые обеспечили техническую сторону проведения консультаций, о которых говорилось выше. Это позволило провести с 2005 года по настоящее время 11 консультаций с коренными общинами. В каждом случае в ходе таких консультаций принимается свой порядок в таких аспектах, как:

a) созыв;

b) проведение консультаций;

c) контроль и регистрация участников;

d) форма голосования.

53. В рамках этого процесса консультаций с общинами имеются документы о случаях, имеющих особые черты: случай в Сан-Пабло в департаменте Сан-Маркос, где проведенные с местными жителями консультации не дали конкретных результатов в результате срыва этих консультаций, что помешало их завершению. Кроме того, такие случаи, как в Сипакапе, также в департаменте Сан-Маркос (северо-запад страны), и Рио-Ондо в департаменте Сакапа (на востоке страны), позволили выработать юриспруденцию, важную в масштабах страны. Это - некоторые примеры проведения консультаций в каждой общине, имеющих конкретные черты. В настоящее время имеется график, который будет доработан в ходе нынешнего 2007 года, предусматривающий проведение консультаций по вопросам добычи горных ресурсов и использования природных

ресурсов. В соответствующее время о результатах этих консультаций будет сообщено Комитету.

54. Несмотря на этот накопленный опыт, мы понимаем, что процесс консультаций с общинами до сих пор имеет слабые места, что говорит о необходимости укрепления ныне действующих нормативных актов. В соответствии с этой логикой было выдвинуто четыре инициативы[4], цель которых - принятие нормативных актов, регламентирующих практику, однако в силу разрозненности и непроработанности этого вопроса на пленуме конгресса они не получили конкретного выражения. Вице-президентом Республики был созван ряд рабочих совещаний с участием представителей разных ведомств исполнительной власти в целях сведения предложений в одном документе. Это связано с тем, что при анализе различных предложений было отмечено, что они не полностью соответствуют принципам, установленным Конвенцией № 169 Международной организации труда (МОТ) о коренных народах и народах, ведущих племенной образ жизни в независимых странах 1989 года, которая подписана Гватемалой. В этой связи усилия по унификации предложений также связаны с идеей согласования итогового предложения с содержанием Конвенции № 169. Мы ожидаем, что этот процесс даст положительные результаты, о которых в свое время мы также информировали Комитет.

55. Кроме того, следует отметить, что Организация американских государств (ОАГ) оказывает в Гватемале поддержку некоторым организациям коренных народов в целях выработки единых инициатив, касающихся механизмов проведения консультаций; Управление по правам человека оказывает содействие этому процессу.

56. В заключение следует отметить, что динамика процесса характеризуется поиском в каждом случае согласованных инициатив, которые действительно превращают консультации в легитимный и основанный на участии процесс, обеспечивающий уважение прав и интересов коренных народов. Тем не менее государство признает, что для достижения таких договоренностей необходимо расширять каналы диалога и активизировать процессы достижения единства мнений, поскольку в противном случае дискуссии затянутся, так и не принеся позитивных результатов. Несмотря на это и невзирая на трудности, которые сопряжены с этой проблематикой, важно отметить, что современная тенденция указывает в сторону унификации инициатив в свете национальных законов, и в частности международных пактов и конвенций, принятых государством в этой области.

---

[4] Эти четыре инициативы были представлены тремя организациями коренных народов и гражданского общества и Комиссией конгресса Республики по делам коренных общин.